

۸۰۹۰۴ / ت ۶۱۶۰۶ هـ



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

شماره
تاریخ ۱۴۰۲ / ۵ / ۱۰

وزارت امور اقتصادی و دارایی - وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۴۰۲/۵/۸ به پیشنهاد شماره ۲/۷۱۴۲۲ مورخ ۱۴۰۲/۴/۲۴ وزارت امور اقتصادی و دارایی و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافق های بین المللی مصوب ۱۳۷۱ تصویب کرد:

وزارت امور اقتصادی و دارایی مجاز است با هماهنگی معاونت حقوقی رئیس جمهور (امور توافق های بین المللی) و وزارت امور خارجه، نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت سند الحاقی (پروتکل) اصلاحی موافقتنامه، اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات های بر درآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان در چهارچوب متن پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت است، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

محمد مغیر
معاون اول رئیس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر رئیس مجلس شورای اسلامی، دفتر رئیس قوه قضاییه، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، دبیرخانه ستاد کل نیروهای مسلح، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت های قوانین و نظارت مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، کلیه وزارتخانه ها، سازمان ها و مؤسسات دولتی، معاونت های رئیس جمهور، نهادهای انقلاب اسلامی، روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

(ii) capital tax including:

(١) tax on unoccupied residential properties;

(٢) tax on undeveloped lands;

(٣) stamp duty.

٤. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other, to the extent required for the application of the Agreement, of any changes that have been made in their respective taxation laws."

ARTICLE ٥

The definition of the term "competent authority" in paragraph ١ of Article ٣ (General Definitions) shall be amended as follows:

"h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Islamic Republic of Iran, the Ministry of Economic Affairs and Finance or its authorized representative;"

ARTICLE ٦

Paragraph ١ of Article ٧ (Business Profits) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following Paragraph:

"١. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph ٢ may be taxed in that other state."

ARTICLE ٧

The following Paragraph shall be added to Article ٨ (International Traffic) as paragraph ٢:

دفتر هیئت دولت

“٢. The provisions of paragraph ١ shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.”

ARTICLE ٨

Subparagraph (b) of paragraph ٢ of Article ١٠ (dividends) shall be amended as follows:

“b) ١٠ per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.”

ARTICLE ٩

Paragraph ١ of Article ٢٠ (Mutual Agreement Procedure) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“١. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.”

ARTICLE ١٠

Article ٢٦ (Exchange of Information) of the Agreement shall be replaced by the following Article:

“Article ٢٦

Exchange of Information

١. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the

Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles ١ and ٢.

٢. Any information received under paragraph ١ by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph ١, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.

٣. In no case shall the provisions of paragraphs ١ and ٢ be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)."

ARTICLE ١١

١. Article ٢٩ (Entry into force) and Article ٣٠ (Termination) of the Agreement shall be renumbered as Article ٣٠ (Entry into Force) and Article ٣١ (Termination).

٢. The following new Article ٢٩ (Entitlement to Benefits) shall be added to the Agreement:

دفتر هیئت دولت

"ARTICLE ٧٩

Entitlement to Benefits

١. (a) Where

(i) an enterprise of a Contracting State derives income from the other Contracting State and the first-mentioned Contracting State treats such income as attributable to a permanent establishment of the enterprise situated in a third jurisdiction, and

(ii) the profits attributable to that permanent establishment are exempt from tax in the first-mentioned Contracting State,

the benefits under this Agreement shall not apply to any item of income on which the tax in the third jurisdiction is less than ١٠ per cent of the tax that would be imposed in the first-mentioned Contracting State on that item of income if that permanent establishment were situated in the first-mentioned Contracting State. In such a case, any income to which the provisions of this paragraph apply shall remain taxable according to the domestic law of the other Contracting State, notwithstanding any other provisions of the Agreement.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if the income derived from the other Contracting State described in that subparagraph emanates from, or is incidental to, the active conduct of a business carried on through the permanent establishment (other than the business of making, managing or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance enterprise or registered securities dealer, respectively).

(c) If the benefits under the Agreement are denied pursuant to the provisions of subparagraph (a) with respect to an item of income derived by a resident of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State may, nevertheless, grant these benefits with respect to that item of income if, in response to a request by such resident, such competent authority determines that granting such benefits is justified in light of the reasons such resident did not satisfy the requirements of subparagraphs (a) and (b) (such as the existence of losses). The competent authority of the Contracting State to which a request has been made under the preceding sentence by a resident of the other Contracting State shall consult with the

competent authority of that other Contracting State before either granting or denying the request.

۲. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income or capital, if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.”

ARTICLE ۱۲

۱. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of completion of the legal procedures required by the respective laws for the entry into force of this Protocol.

۲. This Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph ۱ of this Article and its provisions shall have effect.

۳. The provisions of this Protocol shall form an integral part of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and on Capital between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Kazakhstan, signed at Almaty on January ۱۵, ۱۹۹۶ (Dey ۲۶, ۱۳۷۴ Solar Hijra).

DONE in duplicate in, on, corresponding to, in Persian, Kazakh and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

**For the Government of the Islamic
Republic of Iran**

**For the Government of the
Republic of Kazakhstan**

دفتر هیئت دولت

سند الحاقی (پروتکل)

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان به منظور اصلاح موافقت نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات های بر درآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

امضاشده در آلماتی به تاریخ ۲۶ دی ماه ۱۳۷۴ هجری شمسی (۱۵ ژانویه ۱۹۹۶ میلادی)

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان،
با تمایل به انعقاد سند الحاقی (پروتکلی) برای اصلاح موافقت نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و
جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات های بر درآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری قزاقستان، امضا شده در آلماتی به تاریخ ۲۶ دی ماه ۱۳۷۴ هجری شمسی (۱۵ ژانویه ۱۹۹۶
میلادی) (که از این پس «موافقت نامه» خوانده می شود)،
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

عنوان موافقت نامه به شکل زیر اصلاح خواهد شد:
«موافقت نامه حذف مالیات مضاعف در مورد مالیات های بر درآمد و سرمایه و جلوگیری از اجتناب و فرار
مالیاتی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان»

ماده ۲

مقدمه موافقت نامه حذف و متن زیر جایگزین آن خواهد شد:
«دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان؛
با تمایل به توسعه بیشتر روابط اقتصادی و ارتقای همکاری خود در موضوعات مالیاتی؛
با هدف انعقاد موافقت نامه ای به منظور حذف مالیات مضاعف در مورد مالیات های بر درآمد و سرمایه، بدون
ایجاد هرگونه فرصتی برای عدم اخذ مالیات یا کاهش مالیات از طریق فرار یا اجتناب مالیاتی (از جمله از
طریق ترتیبات قراردادی با هدف برخورداری از بخشودگی های مقرر در این موافقت نامه برای منافع
غیرمستقیم اشخاص مقیم دولت های ثالث)،
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۳

ماده زیر جایگزین ماده ۱ (اشخاص مشمول) موافقت نامه خواهد شد:

دفتر هیئت دولت

ماده ۱

اشخاص مشمول موافقتنامه

- ۱- این موافقتنامه ناظر بر اشخاصی است که مقیم یکی از دولت‌های متعاقد یا هر دوی آنها باشند.
- ۲- از لحاظ این موافقتنامه، درآمد حاصل‌شده توسط یا از طریق نهاد یا ترتیباتی که جزئاً یا کلاً از حیث مالیاتی و به‌موجب قانون مالیاتی هر یک از دولت‌های متعاقد شفاف تلقی می‌شود، درآمد مقیم یک دولت متعاقد محسوب می‌شود، اما صرفاً تا حدودی که بتوان آن درآمد را از لحاظ اخذ مالیات از سوی آن دولت به‌عنوان درآمد مقیم آن دولت تلقی نمود.»

ماده ۴

جزء (الف) بند (۳) و بند (۴) ماده ۲ (مالیات‌های مشمول موافقتنامه) به شرح زیر اصلاح خواهد شد:

«الف) در مورد جمهوری اسلامی ایران:

- مالیات بر درآمد شامل:

۱- مالیات بر درآمد املاک؛

۲- مالیات بر درآمد کشاورزی؛

۳- مالیات بر درآمد حقوق؛

۴- مالیات بر درآمد مشاغل؛

۵- مالیات بر درآمد اشخاص حقوقی؛ و

۶- مالیات بر درآمد اتفاقی

- مالیات بر سرمایه شامل:

۱- مالیات مستغلات مسکونی خالی؛

۲- مالیات بر اراضی بایر؛

۳- حق تمبیر.

- ۴- این موافقتنامه شامل مالیات‌هایی که نظیر یا در اساس مشابه مالیات‌های موجود بوده و پس از تاریخ امضای این موافقتنامه به آنها اضافه یا به جای آنها وضع شوند نیز خواهد بود. مقام‌های صلاحیت‌دار دولت‌های متعاقد یکدیگر را تا حدودی که برای اجرای این موافقتنامه لازم است، از هر تغییری که در قوانین مالیاتی مربوط آنها حاصل شود، مطلع خواهند نمود.»

ماده ۵

تعریف اصطلاح «مقام صلاحیت‌دار» در بند (۱) ماده ۳ (تعاریف کلی) به شرح زیر اصلاح خواهد شد:

«ج) اصطلاح «مقام صلاحیت‌دار» اطلاق می‌شود به:

- در مورد جمهوری اسلامی ایران، وزارت امور اقتصادی و دارایی یا نماینده مجاز آن؛»

ماده ۶

بند (۱) ماده ۷ (منافع تجاری) این موافقتنامه حذف و متن زیر جایگزین آن خواهد شد:

«۱- درآمد مؤسسه یک دولت متعاهد فقط مشمول مالیات همان دولت خواهد بود مگر اینکه آن مؤسسه از طریق مقر دائم واقع در دولت متعاهد دیگر کسب و کار خود را انجام دهد. چنانچه مؤسسه کسب و کار را به طریق مزبور انجام دهد، درآمدهای قابل انتساب به مقر دائم طبق مقررات بند (۲) می تواند در آن دولت دیگر مشمول مالیات شود.»

ماده ۷

بند زیر به عنوان بند (۲) به ماده ۸ (حمل و نقل بین المللی) اضافه خواهد شد:

«۲- مقررات بند (۱) نسبت به درآمد حاصل از مشارکت در اتحادیه، کسب و کار مشترک یا نمایندگی فعال بین المللی نیز اعمال خواهد شد، لیکن فقط در مورد آن قسمت از درآمد حاصله که قابل انتساب به مشارکت کننده در فعالیت های مشترک به نسبت قدرالسهم آن باشد.»

ماده ۸

جزء (ب) بند (۲) ماده ۱۰ (سود سهام) به شرح زیر اصلاح خواهد شد:

«ب) ده درصد (۱۰٪) مبلغ ناخالص سود سهام در تمامی موارد دیگر.»

ماده ۹

بند (۱) ماده ۲۵ (آئین توافق دوجانبه) موافقت نامه حذف و متن زیر جایگزین آن خواهد شد:

«۱- چنانچه شخصی بر این نظر باشد که اقدامات یک یا هر دو دولت متعاهد منتج به مالیاتی برای وی شده یا خواهد شد که منطبق با مقررات این موافقت نامه نمی باشد، می تواند ضمن برخورداری از طرق احقاق حق پیش بینی شده در قوانین داخلی دولت های مزبور، اعتراض خود را به مقام صلاحیت دار هر یک از دو دولت متعاهد تسلیم نماید. اعتراض باید ظرف سه سال از تاریخ نخستین اطلاع از اقدامی که به اعمال مالیات مغایر با مقررات این موافقت نامه منتهی شده است، تسلیم شود.»

ماده ۱۰

ماده زیر جایگزین ماده ۲۶ (تبادل اطلاعات) موافقت نامه خواهد شد:

ماده ۲۶

تبادل اطلاعات

۱- مقام های صلاحیت دار دولت های متعاهد اطلاعاتی را مبادله خواهند کرد که پیش بینی می شود مرتبط با اجرای مقررات این موافقت نامه یا اعمال یا اجرای قوانین داخلی راجع به مالیات های از هر نوع و وصفی باشد که از سوی دولت های متعاهد یا مراجع محلی آنها تا حدودی که مالیات به موجب آن قوانین مغایر با این موافقت نامه نباشد، وضع می شوند. مواد (۱) و (۲) موجب تحدید تبادل اطلاعات مزبور نمی شود.

۲- با هر نوع اطلاعاتی که به وسیله یک دولت متعاهد به موجب بند (۱) دریافت می شود، به همان شیوه اطلاعات بدست آمده به موجب قوانین داخلی آن دولت به عنوان اطلاعات سری رفتار می شود و فقط برای

اشخاص یا مراجعی (ازجمله دادگاه‌ها و مراجع صلاحیت‌دار) فاش خواهد شد که به امر تشخیص یا وصول، اجرا یا پیگرد، یا تصمیم‌گیری راجع به تجدیدنظرخواهی‌های مرتبط با مالیات‌های موضوع بند (۱) یا نظارت بر موارد فوق اشتغال دارند. چنین اشخاص یا مراجعی اطلاعات را فقط برای چنین مقاصدی مورد استفاده قرار خواهند داد. آنان می‌توانند این اطلاعات را در جریان دادرسی‌های علنی دادگاه‌ها یا طی تصمیمات قضایی فاش سازند. علی‌رغم موارد پیشین، اطلاعات دریافتی توسط یک دولت متعاقد می‌تواند برای اهداف دیگری نیز استفاده شود، مشروط به آنکه استفاده از اطلاعات مزبور برای چنین اهداف دیگری به موجب قوانین هر دو دولت امکان‌پذیر باشد و مقام صلاحیت‌دار دولت ارائه‌دهنده اطلاعات اجازه چنین استفاده‌ای را داده باشد.

- ۳- مقررات بندهای (۱) و (۲) در هیچ مورد به گونه‌ای تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاقد را وادار سازد:
- الف) اقدامات اداری مغایر با قوانین و رویه اداری خود یا دولت متعاقد دیگر اتخاذ نماید؛
- ب) اطلاعاتی را ارائه نماید که طبق قوانین یا در جریان عادی اداری خود یا دولت متعاقد دیگر قابل تحصیل نیست؛
- پ) اطلاعاتی را ارائه نماید که منجر به افشای هر نوع اسرار تجاری، شغلی، صنعتی، بازرگانی یا حرفه‌ای یا فرآیند تجاری شود یا اطلاعاتی که افشای آن با خط‌مشی عمومی (نظم عمومی) مغایر باشد.»

ماده ۱۱

۱- شماره ماده ۲۹ (لازم‌الاجرا شدن) و ماده ۳۰ (فسخ) موافقت‌نامه به ماده ۳۱ (لازم‌الاجرا شدن) و ماده ۳۱ (فسخ) تغییر خواهد یافت.

۲- ماده جدید ۲۹ (برخورداری از مزایا) به شرح زیر به این موافقت‌نامه اضافه خواهد شد:

ماده ۲۹

بهره‌مندی از مزایا

-۱

الف) چنانچه

(۱) مؤسسه یک دولت متعاقد درآمدی را از دولت متعاقد دیگر کسب کند و دولت متعاقد نخست

این درآمد را قابل‌انتساب به مقر دائم مؤسسه واقع در قلمرو قضایی ثالثی تلقی کند، و

(۲) سودهای قابل‌انتساب به آن مقر دائم از مالیات در دولت متعاقد نخست معاف باشد،

مزایای موضوع این موافقت‌نامه نسبت به هیچ‌یک از اقلام درآمدی که مالیات آن در قلمرو قضایی ثالث کمتر از ۶۰ درصد مالیاتی باشد که در صورت استقرار آن مقر دائم در دولت متعاقد نخست، در دولت اخیرالذکر بر آن قلم درآمدی وضع می‌شود، اعمال نخواهد شد. در این صورت، هرگونه درآمدی که مفاد این بند در مورد آن اعمال می‌شود، صرف‌نظر از سایر مفاد این موافقت‌نامه، طبق قانون داخلی دولت متعاقد دیگر مشمول مالیات باقی خواهد ماند.

ب) چنانچه درآمد حاصل از دولت متعاقد دیگر، به شرح مندرج در جزء (الف)، از انجام فعالانه کسب‌وکار صورت‌گرفته از طریق مقر دائم حاصل گردد یا ناشی از آن باشد (غیر از کسب‌وکار مربوط به ایجاد، مدیریت یا صرفاً نگهداری مبالغ سرمایه‌گذاری شده به حساب خود مؤسسه، مگر آنکه این فعالیت‌ها

بانکداری، بیمه یا فعالیت‌های بورسی بوده و به‌ترتیب از سوی بانک، مؤسسه بیمه یا معامله‌گر رسمی بورس صورت گیرد)، مفاد جزء مزبور اعمال نخواهد شد.

پ) چنانچه مزایا به‌موجب این موافقت‌نامه بر اساس مفاد جزء (الف) بابت اقلامی از درآمد حاصل‌شده توسط مقیم یک دولت متعاهد اعطا نشود، با این وجود مقام صلاحیت‌دار دولت متعاهد دیگر می‌تواند مزایای مزبور بابت آن قلم درآمدی را در صورتی اعطا کند که در پاسخ به درخواست آن مقیم، مقام صلاحیت‌دار یادشده تشخیص دهد که اعطای مزایای مزبور در پرتو دلایل عدم ایفای الزامات جزءهای (الف) و (ب) توسط آن مقیم (از قبیل وجود ضرر و زیان) توجیه‌پذیر است. مقام صلاحیت‌دار دولت متعاهدی که درخواست موضوع جمله پیشین از سوی مقیم دولت متعاهد دیگر به آن ارائه شده است، پیش از قبول یا رد درخواست، با مقام صلاحیت‌دار آن دولت متعاهد دیگر مشورت خواهد کرد.

۲- علی‌رغم سایر مقررات این موافقت‌نامه، هرگاه، با در نظر گرفتن تمامی حقایق و شرایط مرتبط، به‌طور متعارف بتوان نتیجه گرفت که یکی از اهداف اصلی هرگونه ترتیبات یا معاملاتی که به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم منتج به بهره‌مندی از مزایای موافقت‌نامه شده، کسب مزیت مزبور بوده است، آن مزیت در مورد اقلام درآمد یا سرمایه اعطا نخواهد شد، مگر این‌که اثبات گردد اعطای آن مزیت در این‌گونه شرایط طبق هدف و منظور مقررات مربوط در این موافقت‌نامه بوده است.»

ماده ۱۲

۱- دولت‌های متعاهد یکدیگر را به‌صورت کتبی از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) از تکمیل تشریفات قانونی مورد نیاز به‌موجب قوانین مربوط برای لازم‌الاجرا شدن این سند الحاقی (پروتکل) مطلع خواهند ساخت.

۲- این سند الحاقی (پروتکل) از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مذکور در بند (۱) این ماده لازم‌الاجرا و مقررات آن نافذ خواهد بود.

۳- مفاد این سند الحاقی (پروتکل) جزء لاینفک موافقت‌نامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات‌های بر درآمد و سرمایه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان، امضاشده در آلماتی به تاریخ ۲۶ دی ماه ۱۳۷۴ هجری شمسی (۱۵ ژانویه ۱۹۹۶ میلادی) تلقی خواهد شد.

این سند الحاقی (پروتکل) در ... در تاریخ ... هجری شمسی برابر با ... میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، قزاقی و انگلیسی تنظیم گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

در تأیید مراتب فوق، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت‌های متبوع خود برای این منظور به‌طور مقتضی مجاز شده‌اند، این سند الحاقی (پروتکل) را امضا نمودند.

از طرف
دولت جمهوری قزاقستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON**

INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT ALMATY

ON JANUARY ۱۵, ۱۹۹۶ (DEY ۲۶, ۱۳۷۴ SOLAR HIJRA)

دفتر هیئت دولت

The Government of the Islamic Republic of Iran

And

the Government of the Republic of Kazakhstan,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and on Capital, signed at Almaty on January ۱۰, ۱۹۹۶ (Dey ۲۶, ۱۳۷۴ Solar Hijra) (Hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE ۱

The title of the Agreement shall be amended as follows:

Agreement between

the Government of the Islamic Republic of Iran

and

the Government of the Republic of Kazakhstan

for the Elimination of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital and the Prevention of Tax Avoidance and Evasion

ARTICLE ۲

The preamble of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"The Government of the Islamic Republic of Iran

And

The Government of the Republic of Kazakhstan,

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters,

Intending to conclude an Agreement for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and on capital without creating opportunities for non-

taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States);

Have agreed as follows:"

ARTICLE ۳

Article ۱ (Personal Scope) of the Agreement shall be replaced by the following Article:

"Article ۱

PERSONS COVERED

۱. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

۲. For the purposes of this Agreement, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that State, as the income of a resident of that State."

ARTICLE ۴

Sub-paragraph a) of paragraph ۳ and paragraph ۴ of Article ۲ (Taxes Covered) of the Agreement shall be amended as follows:

"a) In the case of Islamic Republic of Iran:

(i) income tax including:

- (۱) income tax on real estate;
- (۲) income tax on agriculture;
- (۳) income tax on salary;
- (۴) income tax on unincorporated individual businesses;
- (۵) income tax on legal persons; and
- (۶) incidental income tax